

## Jubilanti v roku 2018

V roku 2018 sa dožili vzácneho životného jubilea títo členovia SSPOL:

- 75 rokov: **Ing. František Tomášik**  
70 rokov: **PhDr. Daniela Hollandová**  
**PhDr. Milada Jankovičová, CSc.**  
**PhDr. Jana Záhorcová**  
65 rokov: **Mgr. Katarína Čermáková**  
**Mgr. Katarína Horváthová**  
**Mgr. Mária Oravcová Orlíková**

Všetkým jubilantom srdečne blahoželáme a do ďalších rokov prajeme pevné zdravie, veľa tvorivých síl, spokojnosti a radosti.



V marci 2018 opustila naše rady dlhoročná členka **prom. fil. Blaženka Moravčíková**. Česť jej pamiatke!



Prinášame Vám druhé číslo Spravodajcu s prehľadom aktivít SSPOL. Za grafickú úpravu a PDF verziu ďakujeme **Ing. Vladimírovi Benkovi, PhD.**



V Spravodajcovi 1/2018 sme Vás informovali predovšetkým o minuloročnej medzinárodnej konferencii **Preklad z/do málo rozšírených jazykov**. V roku 2018 Výkonná rada SSPOL zorganizovala tieto podujatia:



Dňa 16. februára 2018 zasvätil sedem členov spoločnosti do tajov Wordu (prvej časti) na FiF UK v Bratislave **Ing. Vladimír Benko, PhD.**



V sobotu 14. apríla 2018 sa na FiF UK v Bratislave konal seminár **JUDr. Juraja Kotrusza** o zmluvnom práve v angloamerickom a slovenskom právnom systéme, ktorý mal veľký úspech. Zúčastnilo sa na ňom 38 prekladateľov. JUDr. Juraj Kotrusz prejavil ochotu pripraviť aj ďalší seminár, napr. na tému rozvodov a rodinného práva.



Na exkurzii na knižnom veľtrhu *Svět knihy* v Prahe v dňoch 11. a 12. mája 2018 sa zúčastnilo 14 členov aj s rodinnými príslušníkmi. Na veľtrhu sme získali prehľad o aktuálnom knižnom trhu a dozvedeli sme sa, že LINGEA vydala už aj technické slovníky z angličtiny a nemčiny. Nevynechali sme vyhodnocovanie *Slovníka roka* ani *Skřípec*, vyhlasovanie najhorších prekladov a vydavateľov. Na práci komisie, ktorá hodnotí slovníky a encyklopédie navrhnuté do súťaže, sa už niekoľko rokov aktívne zúčastňuje a dobré meno robí naša členka **Mgr. Silvia Semaková**. Účastníci zhodnotili zájazd pozitívne a ubytovanie v hoteli Aréna ako sympatické a vyhovujúce.



V júni vyšiel zborník zo 4. medzinárodnej konferencie a predseda VR SSPOL **Mgr. Jozef Štefčík, PhD.**, sa zúčastnil na odovzdávaní cien **Prekladateľskej univerziády** trom študentom-výhercom vo forme finančných odmien v hodnote 100 EUR, 75 EUR a 50 EUR, ako aj pripravil informácie o používaní a ochrane osobných údajov v zmysle zákona prijatého Európskou úniou, ktorý platí od 25. mája 2018, ktoré sme uverejnili na našej webovej stránke a poslali členom SSPOL e-mailom.



V pondelok 25. júna 2018 sa v Ekonomickom klube na Konventnej ulici 1 v Bratislave konala **výročná členská schôdza**, na ktorej sa zúčastnilo 22 členov.





V dňoch 28. a 29. septembra 2018 sa na Ekonomickej univerzite v Bratislave uskutočnilo podujatie s názvom **LingvaFest** a mottom *Koľko rečí vieš, toľkokrát si človekom.*

Slovenská spoločnosť prekladateľov odbornej literatúry sa počas dvoch intenzívnych dní takisto podieľala na zabezpečení organizácie a prezentácie našej spoločnosti vo vlastnom stánku.

**Prof. Peter Kopecký** mal v sobotu zaujímavú prednášku *Ako sa stať súdnym tlmočníkom* a o svojej láske k slovu, jazyku, tvorbe slovníkov a lexikografii pútavo porozprávala naša členka **prom. fil. Edita Chrenková**.

Jazykový festival mal „klasickú“ podobu festivalov, ako ich v minulosti do sveta uviedol Denis Keefe. Účastníci mali možnosť vidieť krátke 30-minútové lekcie cudzieho jazyka, ktoré majú za cieľ predviesť účastníkom nejakú časť z výučby. V rovnakom čase sa prezentovali mnohé jazyky v jednotlivých miestnostiach – a návštevníci sa menili po 30 minútach. Účastníci si sami vybrali, ktoré jazyky a kedy navštívia.

**Jazykové fórum** bolo zamerané na prezentácie vzdelávacích inštitúcií (Goetheho inštitút, Britská rada, Centrum ďalšieho vzdelávania...), bilingválnych škôl (gymnaziá), vysokých škôl – najmä odborov translatológie, pedagogiky, aplikovaných jazykov, prezentácie metód výučby cudzích jazykov (CLIL, priama metóda...), nových učebných pomôcok (hardware/software, aplikácie...), vydavateľstiev učebníc, slovníkov, cudzojazyčnej literatúry a mnohé ďalšie zaujímavé akcie...

Organizátorom festivalu sa podarilo vytvoriť bohaté podujatie o **jazykoch**, ktoré doteraz na Slovensku chýbalo.



Slovenská spoločnosť prekladateľov pripravila pre prekladateľov a tlmočníkov seminár **Trestné právo procesné v preklade (nemčina – slovenčina)**. Workshop sa konal v sobotu

24. novembra 2018 na Ekonomickej univerzite v Bratislave a o jeho plynulý priebeh sa starala **PhDr. Jana Záhorcová**. Bol určený prednostne záujemcom, ktorí nemajú dostatočné znalosti z oblasti právneho jazyka a terminológie, resp. skúsenosti s prekladom právnych textov.



Seminár viedla **PaedDr. Oľga Wrede, PhD.**, z Katedry germanistiky FFUKF v Nitre, ktorá sa v rámci svojej pedagogickej a vedeckej činnosti zaoberá terminológiou a odborným prekladom právnych textov a zabezpečuje výučbu pre študijný odbor prekladateľstvo a tlmočníctvo.

Na seminár sa prihlásilo 10 záujemcov, z toho dvaja sa nemohli pre chorobu zúčastniť. Účastníci seminára sa oboznámili so základnou terminológiou, ako aj so zaužívanými formuláciami, ktoré sú pre tieto textové žánre príznačné zo stylistického hľadiska. Riešili konkrétne úlohy jazykových aspektov trestného práva procesného a v rámci diskusie si vymieňali skúsenosti, resp. overovali správnosť prekladu v konkrétnych situáciách. Každý účastník získal 20 strán materiálov s úlohami na praktické precvičenie a správny výber chýbajúcej terminológie a na porozumenie textu trestného práva, ako aj so špecifickými úlohami poukazujúcimi na rozdiely v terminológii nemeckého a rakúskeho trestného práva procesného (Strafprozessrecht). Súčasťou získaných materiálov bol priložený zoznam 42 titulov odporúčanej slovníkovej a odbornej literatúry, ako aj internetové zdroje a terminologické banky pre prekladateľov v slobodnom povolání.



V dňoch 30. novembra až 2. decembra 2018 sa v hoteli Park v Piešťanoch konal **jubilejný 40. ročník Letnej školy prekladu** s názvom **40 rokov Letnej školy prekladu v zrkadle času**, ktorý zorganizovala SSPUL v spolupráci so SSPOL. Počas troch dní odznelo veľa zaujímavých odborných prednášok z oblasti translatológie, tlmočenia, prekladov audiovizuálnych diel, terminológie a autorských práv.



Prítomných zaujal pohľad do minulosti Letnej školy prekladu, ako aj reflexie o Letnej škole prekladu, počas ktorých si zaspomínali na prvé, ale aj ďalšie roky tohto obľúbeného vzdelávacieho i spoločenského podujatia jeho zakladateľa aj spolutvorcovia **prof. PhDr. Jana Rakšányiová, CSc., prof. PhDr. Ladislav Franek, CSc., doc. RNDr. Juraj Šebesta, PhD., prof. PhDr. Edita Gromová, CSc., doc. PhDr. Alojz Keníž, PhD., prof. PhDr. Daniela Mügllová, CSc., PhDr. Jaroslav Šoltys, PhD., Mgr. Oľga Rupeldtová** a ďalší.

**Doc. PhDr. Eva Ondrčková, CSc.**, spolu s **Petrom Žabkom** odprezentovali digitalizovaný *Nemecko-slovenský ekonomický slovník*, **doc. RNDr. Juraj Šebesta, PhD.**, sa vo svojom príspevku *Etika prekladateľskej práce* zamyslel nad Cenou Mateja Bela 2018. Večery účastníkom spestrili diskusie za okrúhlym stolom o zápasoch a zajtrajšku prekladateľov v každodennom živote a v digitálnom priestore, venované situácii v SSPUL a SSPOL, problémom prekladateľov, novinkám a medzinárodnej spolupráci.

O výročnom zasadnutí FIT Europe, ktoré sa konalo 24. novembra 2018 v Haagu (Holandsko) a na ktorom zastupovala Slovenskú republiku Slovenská spoločnosť prekladateľov odbornej literatúry, ktorej účasť na podujatí podporil Fond na podporu umenia, referoval predseda VR SSPOL **Mgr. Jozef Štefčík, PhD.** Spomenul predovšetkým aktuálnu požiadavku celoživotného vzdelávania prekladateľov, Súčasťou výročného zasadnutia bola konferencia dňa 23. novembra 2018, venovaná právam ochrany duševného vlastníctva – veľmi dôležitej téme pre prekladateľov.

Napriek sťaženým podmienkam prípravy tohtoročnej LŠP prítomní ocenili jej priebeh a zúčastnení študenti aj doktorandi vyjadrili záujem o zaradenie viacerých praktických prekladateľských seminárov do programu.



Podpredsedníčka VR SSPOL **Mgr. Mária Oravcová Orlíková** zorganizovala seminár s významnou jazykovedkyňou a pracovníčkou Jazykovedného ústavu Ľudovíta Štúra SAV **PhDr. Sibylou Mislovičovou**, ktorý sa konal dňa 5. decembra 2018 na Ekonomickej univerzite v Bratislave. PhDr. Sibyla Mislovičová sa zamerala na opakujúce sa chyby a nedostatky v oblasti lexiky, morfológie, syntaxe aj pravopisu v prekladoch odbornej literatúry. Ako zhodnotila seminár **Mgr. Silvia Semaková**, aj ostrielaným prekladateľským kozákom stretnutie s Dr. Mislovičovou dalo veľmi veľa, a ak nie hotových riešení, tak námetov na uvažovanie.

## Plánované akcie v roku 2019

- Seminár o právnom preklade s **JUDr. Jurajom Kotruszom**
- Trestné právo procesné v preklade (francúzština – slovenčina) (marec 2019)
- Seminár *Čo stačí vedieť o Worde* (druhá časť)
- Exkurzia (dohodneme v januári, napr. Hainburg, Morava, Senec, Modra a pod.)
- Výročná členská schôdza SSPOL (začiatok júna 2019)
- Ateliér/workshop odborného prekladu, tlmočenia a terminológie (september 2019)
- Letná škola prekladu 2019